

# 直示用法の指示詞・人称詞にみる日英の「場認識」の違い

新村朋美（フリー）

## 1. 要旨

日本語と英語の「場認識」の違いを直示用法の指示詞と人称詞を日英対照して論じる。英語話者は指示対象を発話の現場の物理的空間に位置づけるのではなく、脱現場化（抽象化）してとらえる傾向が強い。また、一人称代名詞（I）や二人称代名詞（YOU）は、現場から転位した談話上の抽象的「話し手」「聞き手」という認知を表す。対象も人も抽象化してとらえる英語話者の認識の基盤は発話の現場ではなく抽象的「談話の場」にある。

対照的に現場依存が極めて強い日本語は認識の基盤を「発話の現場」に置く。日本語話者は、対象を現場の物理的空間に位置づけてとらえ、また、話し手、聞き手も同じ現場に位置づけ、「話し手のなわばり」「聞き手のなわばり」を認識する。「話し手」と「聞き手」は抽象的対話者ではなく、現場の具体的関わりを持つ対話者となり、それは日本語の多様な待遇表現に結びつく。

## 2. 指示詞の直示用法の日英対照

安藤貞夫（1986）：「指示のダイクシスは言語普遍的にナワバリの原理で記述可能」？

金水敏・田窪行則（1990）：日本語の「指示の基盤は常に現場および現実の経験にある」

Lakoff, R. (1974): emotional deixis

Strauss, S. (1993): 英語の指示詞は話し手の心理的尺度、対象への Focus の度合いを表す

( THIS=High Focus, THAT=Mid Focus, IT=Low Focus )

Niimura, T. (2003): 日英の指示表現は対象をとらえるスタンスが違い、機能も異なる

locating (日) vs presentational (英)

### 例①



{ That (49%) / This (36%) / It (15%) } was  
a wonderful book!

Once I started it, I couldn't put it down!

I definitely will want to read { this one (78%) /  
that one (16%) / it (5%) } again!

(Data from Niimura2003)

話し手に近い対象指示：こ vs this/that/it

例②

(A)

(B)



(A) { That's (69%) / This is (28%) / It's (3%) } not a cow.

これ (100%) は牛じゃないわ。

(B) { It (75%) / That (17%) / This (8%) } looks more like a dog.

{ それ (90%) / これ (10%) }, 犬みたいよ。

(Data from 新村他 2011)

例③



What's { this(58%)/that (42%)?

なんだい { それ (85%)/これ (15%) }

(Data from 新村他 2011)

例④

There's two of us and only one of you

こっちは二人、そっちは一人

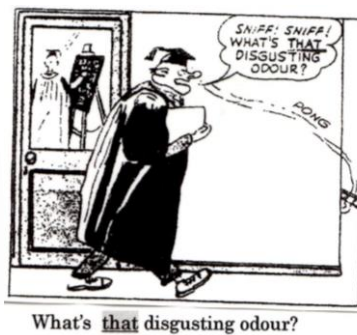
話し手 (コ)・聞き手 (ソ)



例⑤



例⑥



例⑦



### 3. 人称詞の日英対照

	英語	日本語
一人称	I (WE)	?
二人称	YOU	?

辻村敏樹 (1986) : 『敬語の史的・研究』 上代～現代の日本語の一人称 (5 1種)、二人称 (8 1種)

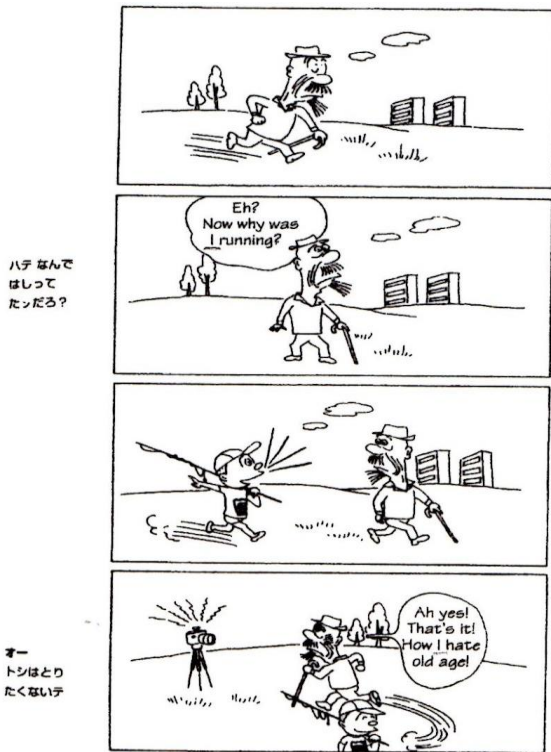
鈴木 孝(1973) : 『ことばと文化』 英語は絶対的の自己規定、日本語は相手に依存して自己規定

本多啓 (1994) : 『現代思想 Vol.22 No.13』 見えない自分、言えない自分

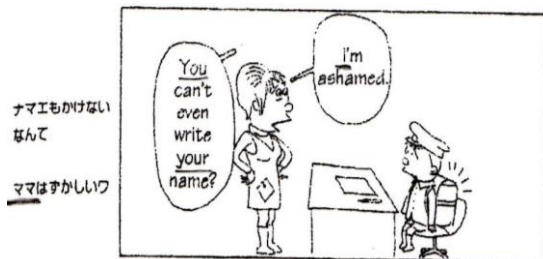
李 長波(2002) : 『日本語指示体系の歴史』 日本語の指示詞は古代から人称詞として使われてきた

三輪正 (2005) : 『一人称二人称と対話』 1・2人称 (日) には上下公私強弱性別内外が色濃く反映

例⑧



例⑪



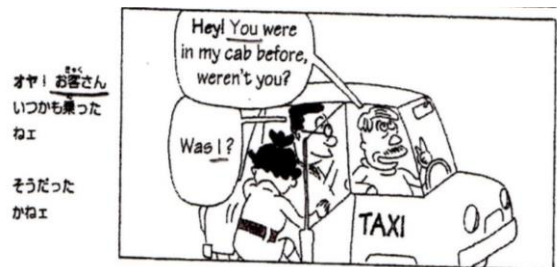
例⑨



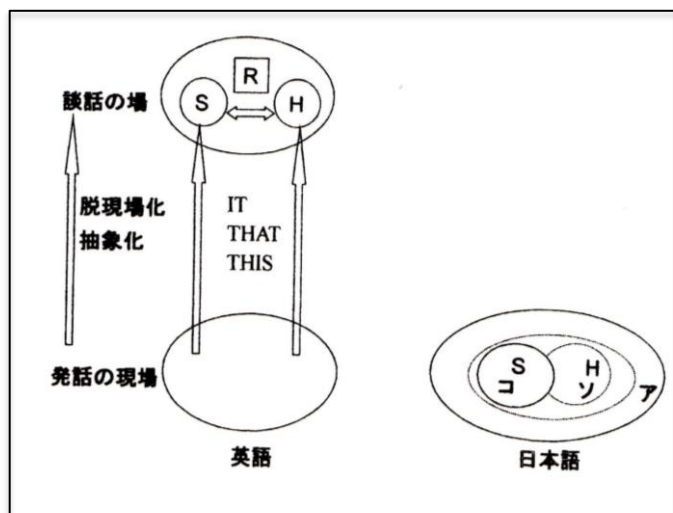
例⑩



例⑫



#### 4. 日英の「場認識」の違い



英語：

指示対象(R)や話し手(S)聞き手(H)を抽象化(脱現場化)して認知

認知の基盤は脱現場化した抽象的空間としての談話の場

日本語：

話し手(S)は発話の現場に在って指示対象も聞き手(H)もその現場に認知

「話し手・聞き手のなわばり」を認識  
認知の基盤は発話の現場

Data

Niimura, T. (2003) Contrastive Analysis of English and Japanese Demonstratives: Differences in Speaker Stance. Ph.D. thesis, University of London.

新村朋美・単娜・鄭若曦・ハヤシブレンダ (2011) 「日本語・中国語・英語の指示語表現にみるダイクシス構造の違い」『日本認知言語学会論文集』第 11 巻

引用例

- ① *Betty in Archie Comics* (2001) Archie Comic Publications, Inc.
- ② *Snoopy 9 どうしてなんだろ?* (2002) Charles M. Schulz 作、谷川俊太郎訳、角川書店
- ③ *Snoopy 1 行くよ! 今行くよ!* (2002) Charles M. Schulz 作、谷川俊太郎訳、角川書店
- ④ ⑨ *Snoopy 3 どうだいすごいだろ?* (2002) Charles M. Schulz 作、谷川俊太郎訳、角川書店
- ⑤ *A Peanuts Book Featuring Snoopy 4* (1991) Charles M. Schulz 作、谷川俊太郎訳、角川
- ⑥ *Beryl the Peril in Dandy* (1994) D.C. Thomson & Co. Ltd.
- ⑦ *Snoopy の小さな恋物語* (1996) Charles M. Schulz 作、谷川俊太郎訳、角川書店
- ⑧ ⑫ 対訳サザエさん 12, *The Wonderful World of Sazae-san* (1997) 長谷川町子作 J.&D. Young
- ⑩ *Snoopy 2 みんなそろったかい?* (2002) Charles M. Schulz 作、谷川俊太郎訳、角川書店
- ⑪ *Snoopy 9 どうしてなんだろ?* (2002) Charles M. Schulz 作、谷川俊太郎訳、角川書